

E

La inmovilización es un principio básico en el tratamiento de lesiones y sobrecargas, ya que acelera de forma importante el proceso de curación y evita las lesiones derivadas.

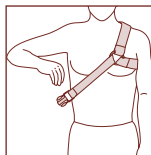
Las órtesis de abducción para hombro y brazo sostienen las estructuras tisulares (articulaciones, ligamentos, cápsulas, cartílagos) al mismo tiempo que permiten la rehabilitación funcional de las estructuras no dañadas.

Con la órtesis de abducción para hombro y brazo OmoTwinAir de BORT, el codo y la articulación escapulohumeral se pueden fijar con total comodidad en un ángulo de abducción de aprox. 50°.

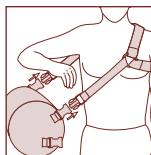
#### Instrucciones de uso:

La OmoTwinAir de BORT está disponible en talla única y se puede usar tanto en el lado derecho como en el izquierdo.

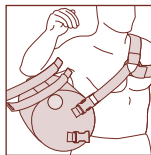
Rellene con aire las 2 cámaras del cojín neumático usando la bomba manual suministrada.



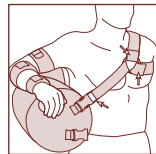
Coloque el sistema de cintas sobre el hombro sano. Para ello, pase una cinta corta sobre el hombro y la otra cinta corta bajo la axila y fíjelas a las anillas de plástico. Coloque las anillas de plástico de modo que la posterior esté sobre el omoplato y la delantera sobre el pecho.



Coloque el cojín hinchado bajo el brazo y sujételo con el sistema de cintas.

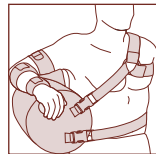


Los lazos del antebrazo con sujeción se pueden colocar libremente en el cojín mediante el Velcro. Esto permite fijar el antebrazo en la posición terapéuticamente necesaria sobre el cojín.



Fije la sujeción del brazo superior en el cojín. Tenga en cuenta que si coloca mal la sujeción para el brazo superior, esto podría afectar negativamente a la acción terapéutica de la inmovilización. Después, cierre los dos cierres del antebrazo y el del brazo superior.

Mediante los cierres de Velcro del sistema de cintas se puede ajustar individualmente la posición de inmovilización deseada.



Como sujeción adicional, la órtesis cuenta con el cinturón que también fija el cojín al cuerpo.

Para reducir la abducción de la articulación escapulohumeral, basta con sacar aire de ambas cámaras. Para evitar una anteversión no deseada de la articulación escapulohumeral, se puede sacar el aire sólo de la cámara posterior. La cámara posterior está marcada en la válvula con un color diferente.

#### Indicaciones:

En caso de síndrome de roce (impingement), colocación en posición de abducción tras lesiones en la articulación escapulohumeral, recuperación tras ruptura del manguito de los rotadores, sujeción tras implantación de prótesis en el hombro.

#### Contraindicaciones:

No utilizar en caso de oclusiones vasculares arteriales y congestiones del sistema linfático.

#### Composición:

43% Poliamida, 33% espuma PUR, 24% poliéster

#### Nota importante:

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.

I

L'immobilizzazione è un principio di base nel trattamento di lesioni e sovraccarichi poiché consente di accelerare il processo di guarigione e di prevenire eventuali danni secondari.

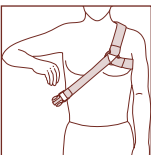
Ortesi per abduzione braccio e spalla sostengono il tessuto leso (articolazioni, legamenti, capsule, cartilagine) permettendo contemporaneamente di esercitare in modo funzionale le parti non lese.

L'ortesi per abduzione braccio e spalla BORT OmoTwinAir permette di fissare con estrema comodità l'articolazione della spalla e il gomito con un angolo di abduzione di circa 50°.

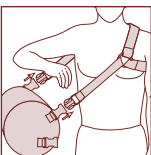
#### Istruzioni d'uso:

L'ortesi BORT OmoTwinAir è disponibile in misura universale e impiegabile sia dal lato sinistro che dal lato destro.

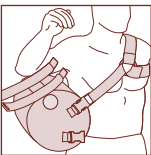
Riempire d'aria le 2 camere del cuscino d'aria servendosi della pompa a mano allegata.



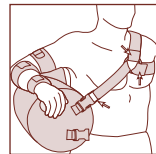
Applicare il sistema cinturato alla spalla illesa facendo passare una cintura corta sopra la spalla e la seconda cintura corta sotto l'ascella. Fissare quindi le cinture sugli anelli in plastica. Posizionare gli anelli in plastica di modo che siano ubicati sulla schiena in prossimità della scapola e davanti in prossimità del petto.



Posizionare il cuscino riempito d'aria sotto il braccio e legarlo al sistema cinturale.

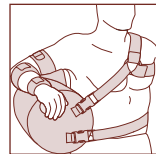


Per poter fissare sul cuscino l'avambraccio nella posizione richiesta dalla terapia, è possibile posizionare liberamente, servendosi delle chiusure a Velcro, il sostegno dell'avambraccio con sottomano integrato.



Fissare ora il sottobraccio cuneiforme al cuscino. Fare attenzione in quanto il posizionamento errato del sottobraccio può, dal punto di vista terapeutico, influire negativamente sulla posizione corretta. Chiudere quindi le due chiusure posizionate sull'avambraccio nonché la chiusura posizionata sul braccio.

Le chiusure a Velcro nel sistema cinturato consentono di regolare individualmente la posizione desiderata.



Per fissare ulteriormente l'ortesi, servirsi della cintura girovite che permette di legare il cuscino ulteriormente al corpo.

Scaricando l'aria da tutte due le camere è possibile ridurre l'abduzione nell'articolazione della spalla. Per evitare un'antiversione dell'articolazione della spalla indesiderata in stato disteso, l'aria va scaricata esclusivamente dalla camera posteriore. La camera posteriore è contrassegnata da un diverso colore in corrispondenza della valvola.

**Indicazioni:** Sindrome di compressione omero-scapolare, posizione in abduzione postumi lesioni all'articolazione della spalla, stato a seguito di rottura delle cuffie dei rotatori della spalla, immobilizzazione a seguito di impianto di una protesi di spalla.

**Controindicazioni:** Non utilizzare in caso di arteriopatie ostruttive e ristagni del sistema linfatico.

#### Composizione dei materiali:

43% Poliammide, 33% schiuma di PUR, 24% poliestere

**Avviso importante:** Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

#### Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

nur eine Größe / one size only / une seule taille / un sólo tamaño / soltanto una misura

#### Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

		Der Überzug und das Gurtsystem mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Klettverschlüsse dabei schließen, um Beschädigungen anderer Wäschestücke zu vermeiden, in Form ziehen und an der Luft trocknen. Der Luftsack kann mittels eines feuchten Tuches gereinigt werden. Hitze und scharfe Reinigungsmittel vermeiden.
		Hand-wash the cover and the strapping system in luke-warm water with mild detergent. Close Velcro fastening to avoid damage of other closes, stretch into form. Air dry. The air sleeve can be cleaned by a wet cloth. Avoid heat and aggressive detergents.
		Laver le bandage et le système de sangles à la main avec de l'eau tiède et un produit de lessive doux. Fermez la fermeture Velcro pour éviter d'endommager votre linge. Remettez le bandage en forme et séchez-le à l'air. Le sac d'air peut être nettoyé au moyen d'un chiffon humide. Eviter la chaleur et les produits de nettoyage agressifs.
		El forro y el sistema de cintas se deben lavar a mano con agua tibia y detergente para ropa delicada. Cerrar el cierre de bardana afin de evitar daños a su ropa. Estirarlo y secarlo al aire. El depósito de aire se puede limpiar con un paño húmedo. Evite el calor y los detergentes agresivos.
		Lavare il rivestimento e il sistema cinturato a mano in acqua tiepida con detersivo per capi delicati. Chiudete la chiusura a Velcro per evitare che vengano danneggiati altri capi. Mettete in forma il capo e fatelo asciugare all'aria. È possibile pulire il cuscino d'aria servendosi di un panno umido. Evitare temperature elevate e detersivi aggressivi.

Stand: Juli 2011

303-121800-0-07/11 w.m

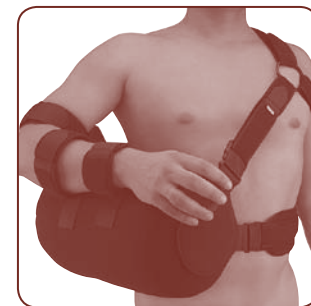
BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt  
Telefon (07151) 99200-0 | Telefax (07151) 99200-50 | www.bort.com | medical@bort.com

orthopädie  
chirurgie  
sportmedizin  
rehabilitation



## OmoTwinAir Schulter-Arm-Abduktionsorthese

Shoulder-Arm-Abduction Brace  
Orthèse d'abduction épaule-bras  
Órtesis de abducción para hombro y brazo  
Ortesi per abduzione braccio e spalla



Art.-No.  
121 800

orthopädie  
chirurgie  
sportmedizin  
rehabilitation

D

Die Ruhigstellung ist ein Grundprinzip bei der Behandlung von Verletzungen und Überbelastungen, da der Gesundungsprozess wesentlich beschleunigt und Folgeschäden vorgebeugt wird.

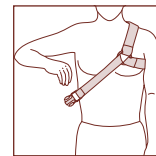
Schulter-Arm-Abduktionsorthesen unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenke, Bänder, Kapseln, Knorpel) und erlauben gleichzeitig eine funktionelle Beübung nicht verletzter Strukturen.

Mit der BORT OmoTwinAir Schulter-Arm-Abduktionsorthese lassen sich Schultergelenk und Ellenbogen sehr bequem in einem Abduktionswinkel von ca. 50° fixieren.

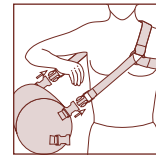
#### Gebrauchsanleitung:

Die BORT OmoTwinAir ist in einer Universalgröße erhältlich und sowohl rechts- als auch linksseitig einsetzbar.

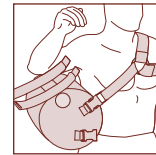
Befüllen Sie die 2 Kammern des Luftkissens mittels der beigelegten Handpumpe mit Luft.



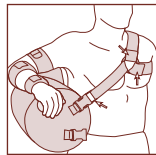
Legen Sie das Gurtsystem um die unverletzte Schulter. Führen Sie hierzu ein kurzes Gurtband über die Schulterhöhe, das zweite kurze Gurtband unter der Achsel hindurch und befestigen Sie diese an den Kunststoffringen. Positionieren Sie die Kunststoffringe so, dass diese im Bereich des Schulterblattes am Rücken und vorne im Bereich der Brust platziert sind.



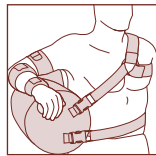
Legen Sie das luftgefüllte Kissen unter den Arm und verbinden Sie es mit dem Gurtsystem.



Um den Unterarm in der therapeutisch erforderlichen Position auf dem Kissen zu fixieren, können die Unterarmschlaufen mit integrierter Handauflage mittels Klettverschluss frei auf dem Kissen positioniert werden.



Befestigen Sie nun die keilförmige Oberarmauflage auf dem Kissen. Beachten Sie, dass durch eine falsche Positionierung der Oberarmauflage die therapeutisch korrekte Lagerung negativ beeinflusst werden kann. Schließen Sie nun die beiden Verschlüsse am Unterarm sowie den Oberarmverschluss. Mittels der Klettverschlüsse am Gurtsystem lässt sich die gewünschte Lagerungsstellung individuell einstellen.



Als zusätzliche Fixierung dient der Taillengurt, welcher das Kissen zusätzlich am Körper fixiert.

Durch Ablassen von Luft aus beiden Kammern kann die Abduktion im Schultergelenk reduziert werden. Um eine unerwünschte Anteversion des Schultergelenks im Liegen zu verhindern, kann nur aus der hinteren Kammer Luft abgelassen werden. Die hintere Kammer ist am Ventil farblich gekennzeichnet.

#### Indikationen:

Impingementsyndrom, Lagerung in Abduktionsstellung nach Schultergelenksverletzung, Zustand nach Ruptur der Rotatorenmanschetten, Ruhigstellung nach Schulterprothesenimplantation.

#### Kontraindikation:

Nicht anwenden bei arteriellen Verschlusskrankungen (AVK) und Stauungen im lymphatischen System.

#### Materialzusammensetzung:

43% Polyamid, 33% PUR-Schaum, 24% Polyester

#### Wichtiger Hinweis:

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Hilfsmittel lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

GB

Immobilisation is a basic principle for treatment of injuries and strains, as thus the recovery process will be considerably accelerated and consequently damages prevented.

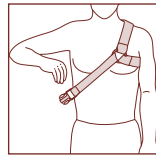
Shoulder-arm-abduction braces support injured tissue structures (joints, ligaments, capsules, cartilages) and allow simultaneously functional training of uninjured structures.

By means of the BORT OmoTwinAir Shoulder-Arm-Abduction Brace the shoulder joint and elbow can most comfortably be fixed with an abduction angle of about 50°.

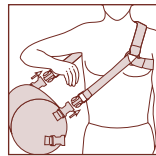
#### Instructions for use:

The BORT OmoTwinAir is available in one universal size, applicable for the right as well as also for the left side.

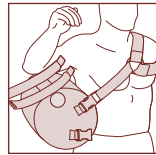
Fill up with air the 2 chambers of the air cushion with the attached manual pump.



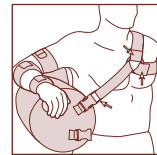
Put the strapping system around the uninjured shoulder. For that lead a short strap over the shoulder height, the second short strap underneath the axillary and fasten these to the plastic rings in such a way, that these are placed in the area of the shoulder blade at the dorsum, and in the front in the area of the chest.



Put the air loaded cushion under the arm and connect it to the strapping system.

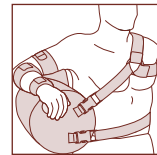


In order to fix the forearm on the cushion in the therapeutically required position, the forearm loops can be freely positioned by means of a Velcro closure.



Now fix the wedge-shaped upper armrest onto the cushion. Pay attention that by a false positioning of the upper armrest the therapeutically correct resting can be negatively influenced.

Now close both closures at the forearm as well as the upper arm closure. By means of the Velcro closures at the strapping system the desired resting position can be individually be adjusted.



The waist strap, which fixes the cushion additionally to the body, serves as supplementary fixation.

By deflation of air out of both air chambers the abduction in the shoulder joint can be reduced.

To avoid an undesired anteversion of the shoulder joint when lying, air can be deflated of the rear chamber only. The rear chamber is color-marked at the valve.

#### Indications:

Impingement syndrome, resting in abduction position after injuries to the shoulder joint, condition after rotary cuff rupture, immobilisation after implantation of shoulder prosthesis.

#### Contraindications:

Do not use with Artery Occlusive Disease (AOD) and stasis in the lymphatic system.

#### Composition:

43% Polyamide, 33% PUR foam, 24% polyester

#### Important instructions:

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor's order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

F

L'immobilisation est le principe de base dans le traitement des blessures et des surmenages, car dans ce cas le processus de guérison est considérablement accéléré et les dommages consécutifs sont prévenus.

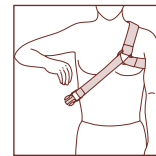
Les orthèses épaule-bras soutiennent les structures tissulaires endommagées (articulations, ligaments, capsules, cartilages) tout en permettant d'exercer de manière fonctionnelle les structures non blessés.

Avec l'orthèse d'abduction épaule-bras Omo TwinAir BORT, les articulations de l'épaule et du coude peuvent s'immobiliser selon un angle d'abduction d'environ 50°.

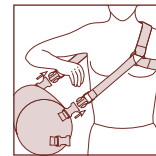
#### Mode d'utilisation:

Omo TwinAir de BORT est disponible en taille unique universelle et peut utilisé tant à droite qu'à gauche.

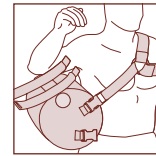
Remplissez d'air les deux chambres du coussin gonflable avec la pompe jointe.



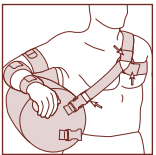
Poser le système de sangle autour de l'épaule blessée. Pour cela, passez l'une des sangles courtes par-dessus l'épaule et la deuxième sangle courte sous l'aisselle et fixez-les aux anneaux en matière plastique. Positionnez les anneaux en matière plastique de telle manière qu'ils soient placés l'un dans la zone de l'omoplate et l'autre sur la poitrine.



Poser le coussin gonflé sous le bras et reliez-le avec le système de sangles.

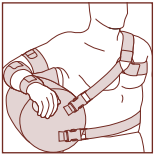


Pour fixer l'avant-bras dans la position thérapeutique sur le coussin, les sangles d'avant-bras avec repose-mains intégrés peuvent être librement positionnés sur le coussin à l'aide de fermetures Velcro.



Fixez maintenant le support de bras en forme de coin sur le coussin. Considérez le fait qu'un mauvais positionnement du support de bras peut avoir des influences négatives sur la position thérapeutique correcte. Fermez maintenant les deux fermetures de l'avant-bras ainsi que celle du bras.

La position souhaitée peut être réglée individuellement au moyen des fermetures Velcro sur le système de sangles.



Une fixation complémentaire est assurée par la sangle de taille qui confère une fixation additionnelle du coussin sur le corps.

L'abduction de l'articulation de l'épaule peut être réduite en dégonflant les deux chambres.

Pour éviter une torsion indésirable de l'articulation de l'épaule en position couchée, on peut se limiter à dégonfler la chambre postérieure. La chambre postérieure est marquée en couleur à la valve.

#### Indications:

Syndrome d'impingement, positionnement en abduction après blessure de l'articulation scapulaire, situation après rupture des coiffes des rotateurs, immobilisation après implantation d'une prothèse de l'épaule.

#### Contre-indication:

Ne pas utiliser en cas d'artériopathie oblitérante et de retenues dans le système lymphatique.

#### Composition des matières:

43% Polyamide, 33% mousse PUR, 24% polyester

#### Note importante:

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez le bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.